



**JANA RADIČEVIĆ**

  
**MALPASO**  
edizioni



Festival Internacional  
**DE POESÍA**  
*Los Confines*

# El Heraldo



## JANA RADIČEVIĆ

Nacida en 1997 en Podgorica, es una poeta montenegrina. Se graduó en estudios germánicos en la Facultad de Filología en Nikšić, y como estudiante de intercambio también residió en las universidades de Marburgo y Graz. Obtuvo una maestría en la Universidad de Wurzburg. Es miembro activa de la comunidad del Foro de Jóvenes Escritores, cuyos integrantes se reúnen en el Centro de Información Cultural Budo Tomović en Podgorica desde 2015. Publicó un libro de poesía titulado “ako kažem može postati istina” (si lo digo, puede convertirse en verdad) (Partizanska knjiga, 2019) y un poema largo “zona neutralnog pritiska” (zona de presión neutral) (Partizanska knjiga, 2022), que ha sido traducido al alemán bajo el título “zone des neutralen druckes” (Edition Thanhäuser, 2022). Su poesía ha sido traducida al alemán, inglés, francés, italiano, macedonio, albanés, ruso, esloveno y griego. Es la persona más joven en recibir la beca literaria “Escritor de la Ciudad de Graz” para el período 2020/21.

*me sumerjo  
en mí  
y en los otros*

*me fundo  
en mí  
y en los otros*

*mano  
de mí  
y de los otros*

*te enfadaste conmigo  
rompimos y no hablamos en días semanas meses  
y ahora en nuestros ríos flotan peces muertos  
está todo tan silencioso sin ti  
más tranquilo que el agua estancada*

en la llanura aluvial de plavnica se construyó una zona  
de recreo para excursionistas  
estábamos allí cuando pusieron los nuevos cimientos  
mis padres acababan de casarse  
yo tenía solo un año cuando me llevaron allí  
valiosos recuerdos falsos  
en las fotografías se les ve felices  
papá de negro con barba y gafas de sol  
mamá con el pelo largo y una chaqueta roja tan grande  
que caben tres personas  
se abrazan de pie junto al manantial  
detrás de ellos se ve una furgoneta roja retro  
ellos forman parte de una historia retro

*mis tautologías  
son imprecisas y se desvanecen  
y que nos despertaremos mañana  
no es más que una hipótesis*

al estilo  
del realismo  
mágico  
cuando las ranas  
croan  
significa  
lluvia

tenemos las manos amarillas  
de recoger almezas y nueces maduras  
ellos como nosotras  
no crecen en la sombra

la queridita polluela de perdiz del abuelo  
el gorrioncito janita la ratoncita del abuelo  
el río de plavnica tampoco tiene afluentes

*de representar el pasado ya se encarga la historia*

el día es soleado y tranquilo  
es enero y hace frío  
detrás de nuestra casa  
a la sombra del bosque de acacias  
canta la oropéndola

quiero contarte la verdad  
ya te he hablado de la cerca que levantó el abuelo  
hace tiempo que perdió los colores  
ya no basta solamente con pintar  
hay que lijarla bien  
eliminar todas estas partículas  
pero antes que nada  
antes que nada debo

.



*Traducción de Pau Sanchis Ferrer*

*Poetas en Los Confines*

Es un proyecto editorial de Ediciones Malpaso y Editorial Efímera con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura, es impulsado por el Festival Internacional de Poesía Los Confines y cuenta con el apoyo de Diario El Heraldo, de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras (SECAPPH), del Centro Cultural de España en Tegucigalpa CCET AECID, de la Fundación Copante y de los autores y autoras que donan sus derechos para que esta publicación sea de circulación gratuita.

El contenido de esta publicación es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de los impulsores de esta iniciativa.



Festival Internacional  
**DE POESÍA**  
*Los Confines*